A°. 1907.  N°. 20.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT

bepalende de afkondiging van het te Rome op 26 Mei 1906 gesloten Algemeen Postverdrag.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen het op Curaçao op den 20sten Juni 1907 ontvangen telegram van den Minister van Koloniën, waaruit blijkt dat het op 26 Mei 1906 te Rome tusschen Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Vereenigde Staten van Amerika en de eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, Bolivia, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, het Keizerrijk China, de Republiek Columbia, den Onathankelijken Congo-staat, het Keizerrijk Korea, de Republiek Costa-Rica, Kreta, de Republiek Cuba, Denemarken en de Deensche koloniën, de Dominicaansche Republiek, Egypte, Ecuador, Spanje en de Spaansche koloniën, het Keizerrijk Ethiopië, Frankrijk, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Indo-China, de overige Fransche koloniën, Groot-Britannië en verschillende Britsche koloniën, Britsch-Indië, de Commonwealth van Australië, Canada, Nieuw-Zeeland, de Britsche koloniën in Zuid-Afrika, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Italië en de Italiaansche koloniën, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Peru,

Perzië, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Rusland, Salvador, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden, Zwitserland, Tunis, Turkije, Uruguay en de Vereenigde Staten van Venezuela, gesloten Algemeen Postverdrag door de Koningin is bekrachtigd en dat de nederlegging der akten van bekrachtiging den 29n. Mei 1907 te Rome heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemd verdrag zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van het Algemeen Postverdrag met slotprotocol en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 27n. Juni 1907.

J. O. DE JONG V. B. & D.

De Gouvernements-Secretaris,
Voor dezen,
BOOMGAART,
hoofdcommies.

Uitgegeven den 3n. Augustus 1907.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

A.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

I.

ALGEMEEN POSTVERDRAG

GESLOTEN

TE

ROME

26 MEI 1906.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

I.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre

L'Allemagne et les protectorats allemands, les États-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'État Indépendant du Congo, l'Empire de Corée, la République de Costa-Rica, la Crète, la République de Cuba, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, l'Empire d'Éthiopie, la France, l'Algérie, les colonies et protectorats français de l'Indo-chine, l'Ensemble des autres colonies françaises, la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques, l'Inde britannique, la Commonwealth de l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande, les colonies britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congres à Rome,

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

I.

ALGEMEEN POSTVERDRAG

gesloten tusschen

Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Vereenigde Staten van Amerika en de eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, Bolivia, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, het Keizerrijk China, de Republiek Columbia, den Onafhankelijken Congo-staat, het Keizerrijk Korea, de Republiek Costa-Rica, Kreta, de Republiek Cuba, Denemarken en de Deensche koloniën, de Dominicaansche Republiek, Egypte, Ecuador, Spanje en de Spaansche koloniën, het Keizerrijk Ethiopië, Frankrijk, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten in Indo-China, de overige Fransche koloniën, Groot-Britannië en verschillende Britsche koloniën, Britsch-Indië, de Commonwealth van Australië, Canada, Nieuw-Zeeland, de Britsche koloniën in Zuid-Afrika, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Italië en de Italiaansche koloniën, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Peru, Perzië, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Rusland, Salvador, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden, Zwitserland, Tunis, Turkije, Uruguay en de Vereenigde Staten van Venezuela.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven genoemde landen, in Congres te Rome

en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 juin 1897, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

Art. 1.

Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Art. 2.

Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Art. 3.

Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement

bijeengekomen, hebben, krachtens art. 25 van het den 15den Juni 1897 te Washington gesloten Verdrag, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, gemeld Verdrag herzien, overeenkomstig de volgende bepalingen:

Art. 1.

Omschrijving van de postvereeniging.

De landen, tusschen welke dit Verdrag gesloten is, alsmede die, welke later daartoe zullen toetreden, maken onder de benaming van *Algemeene Postvereeniging* een enkel postgebied uit voor de wederzijdsche uitwisseling der brieven en andere stukken tusschen hunne postkantoren.

Art. 2.

Zendingen, waarop het Verdrag van toepassing is.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen de brieven, de briefkaarten, zoowel de enkele als die met betaald antwoord, de gedrukte stukken van allerlei aard, de akten en geschreven bescheiden en de monsters van koopwaren, afkomstig uit een der landen van de Vereeniging en bestemd voor een ander dezer landen. Zij zijn insgelijks van toepassing op de uitwisseling per post van de hierbovengenoemde voorwerpen, tusschen de landen der Vereeniging en de landen, die niet tot de Vereeniging behooren, telkens wanneer deze uitwisseling de tusschenkomst van ten minste twee der contracteerende partijen vereischt.

Art. 3.

Vervoer van dépêches tusschen grenslanden; diensten door derden bewezen.

1. De Postadministratiën van aangrenzende landen of van landen, welke, zonder de tusschenkomst van eene derde Postadministratie, eene rechtstreeksche postgemeenschap met elkander kunnen onderhouden, stellen, in gemeen overleg, de voorwaarden vast voor het vervoer hunner wederzijdsche brievenmalen over de grenzen, of van de eene grens naar de andere.

2. Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, wordt het vervoer over zee rechtstreeks tusschen twee landen, door

entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant

Art. 4.

Frais de transit.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1°. pour les parcours territoriaux :

a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3000 kilomètres ;

b. à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3000 kilomètres, mais n'excède pas 6000 kilomètres ;

c. à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6000 kilomètres, mais n'excède pas 9000 kilomètres;

d. à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes

middel van stoomschepen of vaartuigen tot een dier landen behoorende, mede als dienst door derden bewezen beschouwd; dit vervoer, zoowel als dat tusschen twee kantoren van hetzelfde land, ter zee of te land door tusschenkomst van een ander land bewerkstelligd, wordt door de bepalingen van het volgend artikel beheerscht.

Art. 4.

Kosten van transit.

1. Binnen het geheele gebied der Vereeniging is vrijheid van transit gewaarborgd.

2. Dientengevolge kunnen de verschillende Postadministratiën der Vereeniging elkander wederkeerig, door tusschenkomst van een of meer uit haar midden, zoowel gesloten dépêches als brieven en andere stukken, stuksgewijze, naar de behoeften van het verkeer en de eischen van den postdienst, toezenden.

3. De brieven en andere stukken, welke in gesloten dépêches, tusschen twee Administratiën der Vereeniging, door de middelen van eene of meer andere Administratiën der Vereeniging, worden gewisseld, zijn, ten voordeele van elk der landen, waarover het vervoer plaats heeft of door welks middelen in het vervoer wordt voorzien, aan de navolgende transitkosten onderworpen:

1°. wegens het vervoer over land:

a. 1 frank 50 centiemen per kilogram voor brieven en briefkaarten en 20 centiemen per kilogram voor andere stukken, indien de doorloopen afstand 3000 kilometer niet te boven gaat;

b. 3 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 40 centiemen per kilogram voor andere stukken, indien de doorloopen afstand meer dan 3000 kilometer bedraagt, doch 6000 kilometer niet te boven gaat;

c. 4 franken 50 centiemen per kilogram voor brieven en briefkaarten en 60 centiemen per kilogram voor andere stukken, indien de doorloopen afstand meer dan 6000 kilometer bedraagt, doch 9000 kilometer niet te boven gaat;

d. 6 franken per kilogram voor brieven en brief-

postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9000 kilomètres.

2°. pour les parcours maritimes :

a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial ;

b. à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerrannée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État, ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c. à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les correspondances échangées à découvert entre deux

kaarten en 80 centiemen per kilogram voor andere stukken, indien de doorloopen afstand 9000 kilometer te boven gaat.

2°. wegens het vervoer over zee:

a. 1 frank 50 centiemen per kilogram voor brieven en briefkaarten en 20 centiemen per kilogram voor andere stukken, indien de afstand waarover het vervoer plaats vindt, niet meer bedraagt dan 300 zeemijlen. Het vervoer over zee over eenen afstand van niet meer dan 300 zeemijlen geschiedt echter kosteloos, indien de betrokken Administratie wegens het vervoer van dezelfde dépêches reeds de vergoeding voor het landtransit ontvangt;

b. 4 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten, en 50 centiemen per kilogram voor andere stukken, wegens zendingen over een afstand van meer dan 300 zeemijlen, tusschen landen van Europa, tusschen Europa en de havens van Afrika en Azië gelegen aan de Middellandsche Zee en aan de Zwarte Zee of tusschen die havens onderling, en tusschen Europa en Noord-Amerika. Dezelfde prijzen zijn van toepassing op het vervoer, binnen het geheele gebied der Vereeniging, tusschen twee havens van een zelfden Staat, alsmede tusschen de havens van twee Staten, welke door middel van dezelfde stoomvaartlijn postverkeer onderhouden, indien de afstand over zee 1500 zeemijlen niet te boven gaat;

c. 8 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere stukken, wegens alle vervoer dat niet valt onder de categorieën in bovengenoemde alinea's *a* en *b* vermeld.

Bij vervoer over zee door twee of meer Administratiën mogen de gezamenlijke kosten van het vervoer den prijs van 8 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere stukken niet te boven gaan; die kosten worden in voorkomende gevallen tusschen de Administratiën, die aan het vervoer deelnemen, verdeeld, naar evenredigheid van de doorloopen afstanden, behoudens andere schikkingen, welke tusschen de betrokken partijen kunnen worden getroffen.

4. De brieven en andere stukken, welke stuksgewijze

Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir :

lettres .... 6 centimes pièce ;

cartes postales .... 2½ „ „ ;

autres objets .... 2½ „ „ .

5. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Toutefois, les services de transit territorial dépassent 3000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après ; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine ; les objets réexpédiés ou mal dirigés ; les rebuts ; les avis de réception ; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

tusschen twee Administratiën der Vereeniging worden uitgewisseld, zijn per stuk en onverschillig hun gewicht of bestemming onderworpen aan de navolgende kosten van transit, te weten :

brieven....................	6	centiemen	per	stuk	;
briefkaarten	2½	„	„	„	;
overige stukken.........	2½	„	„	„	.

5. De in dit artikel vermelde transitkosten zijn niet van toepassing op het vervoer binnen de Vereeniging, door middel van buitengewone diensten bijzonderlijk in het leven geroepen of onderhouden door eene Administratie op het verzoek van eene of meer andere Administratiën. De voorwaarden, waaronder dat vervoer plaats vindt, worden in gemeen overleg tusschen de betrokken Administratiën vastgesteld.

Voorts wordt overal, waar het transit, zoowel over land als over zee, thans kosteloos of op voordeeliger voorwaarden geschiedt, die toestand bestendigd.

Echter kan wegens vervoer over land met diensten over een afstand van meer dan 3000 kilometer, de toepassing van het bepaalde bij § 3 van dit artikel gevorderd worden.

6. De transitkosten komen ten laste van de Administratie van het land van oorsprong.

7. De algemeene afrekening van deze kosten geschiedt volgens opnamen, welke eenmaal in de zes jaar, gedurende een tijdvak van 28 dagen, in het bij artikel 20 hierna bedoelde Reglement van uitvoering te bepalen, zullen plaats hebben.

Voor het tijdvak tusschen den datum van inwerkingtreding van het Verdrag van Rome en den dag, waarop de transitstatistieken, waarvan sprake is in het Reglement van uitvoering bedoeld bij art 20, geldig zullen zijn, zullen de transitkosten betaald worden volgens de regelen van het Verdrag van Washington.

8. Van alle kosten wegens transit over land of over zee zijn vrijgesteld de in de §§ 3 en 4 van artikel 11 hierna vermelde brieven en andere stukken, de antwoord-briefkaarten, welke naar het land van oorsprong worden teruggezonden, de nagezonden of onjuist verzonden stukken, de rebuten, de berichten van ontvang, de postwissels en alle andere op den postdienst betrekking hebbende stukken.

9. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

Art. 5.

Taxes et conditions générales applicables aux envois.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit :

1°. pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes ;

2°. pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire ;

3°. pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

1°. pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime

9. Als het jaarlijksch saldo van de afrekeningen der transit-kosten tusschen twee Administratiën 1000 franken niet te boven gaat, is de Administratie, die te betalen heeft, van elke betaling uit dien hoofde vrijgesteld.

Art. 5.

Porten en algemeene voorwaarden van verzending.

1. De porten voor het vervoer per post binnen het geheele gebied der Vereeniging, daaronder begrepen de bestelling aan de huizen der geadresseerden in de landen der Vereeniging, waar de dienst der bestelling is of later mocht worden geregeld, worden vastgesteld:

1°. voor brieven, op 25 centiemen in geval van frankeering, en op het dubbele in het tegenovergesteld geval, voor elken brief het gewicht van 20 gram niet te boven gaande, en op 15 centiemen in geval van frankeering, en op het dubbele in het tegenovergesteld geval, voor elk gewicht van 20 gram of gedeelte van 20 gram, boven het eerste gewicht van 20 gram;

2°. voor briefkaarten, in geval van frankeering op 10 centiemen voor de enkele kaart of voor elk der beide deelen van de briefkaart met betaald antwoord, en op het dubbele in het tegenovergesteld geval;

3°. voor gedrukte stukken van allerlei aard, akten en geschreven bescheiden en monsters van koopwaren, op 5 centiemen voor elk stuk of pakket, van een afzonderlijk adres voorzien, en voor elk gewicht van 50 gram of gedeelte van 50 gram, mits dat stuk of pakket geen brief, noch eenige schriftelijke aanwijzing bevat, welke het karakter bezit van eene briefwisseling over zaken van actueelen en persoonlijken aard, en in dier voege ingepakt zij, dat een onderzoek van den inhoud gemakkelijk kan geschieden.

Het port voor akten en geschreven bescheiden mag niet minder dan 25 centiemen en dat voor monsters niet minder dan 10 centiemen per zending zijn.

2. Boven de in de voorafgaande paragraaf vastgestelde porten kan worden geheven:

1°. voor elke verzending, waarvoor het zee-transit, be-

prévus au § 3, 2°., *c*, de l'article 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets ;

2°. pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande ; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

doeld bij § 3, 2°., *c*, van art. 4, is verschuldigd, en in elk verkeer, waarop die transitkosten van toepassing zijn, een gelijk verhoogd port van ten hoogste 25 centiemen per enkel port voor brieven, 5 centiemen voor briefkaarten en 5 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram voor andere stukken;

2°. voor elk stuk, waarvan het vervoer geschiedt door middel van diensten van Administratiën, die niet tot de Vereeniging behooren, of, binnen de Vereeniging, door middel van buitengewone diensten, waarvoor afzonderlijke kosten moeten worden vergoed, een verhoogd port naar evenredigheid van die kosten.

Als in het tarief van frankeering voor enkele briefkaarten een der beide in de voorafgaande twee alinea's toegestane verhoogde porten is begrepen, is datzelfde tarief van toepassing op elk der beide deelen van de briefkaarten met betaald antwoord.

3. Bij ontoereikende frankeering wordt, wegens alle stukken, van de geadresseerden een port van tweemaal het ontbrekend bedrag geheven, met dien verstande, dat dit port niet mag te boven gaan het port, hetwelk in het land van bestemming voor de ongefrankeerde brieven en andere stukken van denzelfden aard, hetzelfde gewicht en denzelfden oorsprong, verschuldigd is.

4. Andere stukken dan brieven en briefkaarten moeten ten minste gedeeltelijk gefrankeerd zijn.

5. In pakketten met monsters van koopwaren mogen zich geen voorwerpen bevinden die handelswaarde bezitten; zij mogen niet meer dan 350 gram wegen, noch grootere afmetingen hebben dan 30 centimeters in de lengte, 20 in de breedte en 10 in de hoogte, of, in eene rol samengevoegd, 30 centimeters in de lengte en 15 centimeters middellijn.

6. De pakketten met akten en geschreven bescheiden en de pakketten met drukwerken mogen niet meer dan 2 kilogram wegen, noch langs een hunner zijden grootere afmetingen hebben dan van 45 centimeters. Zij kunnen echter voor het vervoer per post in den vorm eener rol worden toegelaten, wanneer de middellijn niet meer dan 10 centimeters en de lengte niet meer dan 75 centimeters bedraagt.

7. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.

Art. 6.

Objets recommandés ; avis de réception ; demandes de renseignements.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1°. du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2°, d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Art. 7.

Envois contre remboursement.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

7. De frankeerzegels en de stukken met opgedrukt frankeerzegel, onverschillig of zij van den vernietigingsstempel zijn voorzien of niet, alsmede alle gedrukte stukken, welke eene geldswaarde vertegenwoordigen, zijn van de verzending tegen verminderd port uitgesloten, behoudens de uitzonderingen, toegestaan in het bij art. 20 van dit Verdrag bedoelde Reglement van uitvoering.

Art. 6.

Aangeteekende stukken; berichten van ontvang; navragen.

1. De in artikel 5 genoemde stukken kunnen aangeteekend verzonden worden.

Echter kunnen de voor „Antwoord" bestemde gedeelten van briefkaarten niet worden aangeteekend door de oorspronkelijke afzenders van die zendingen.

2. Voor elke aangeteekende verzending is door den afzender verschuldigd:

1°. de gewone prijs van frankeering, naar den aard der verzending;

2°. een vast aanteekenrecht van ten hoogste 25 centiemen, daaronder begrepen het aan den afzender uit te reiken bewijs van de terpostbezorging.

3. De afzender van een aangeteekend stuk kan een bericht van ontvang van dat stuk bekomen, tegen betaling, op het oogenblik, dat hij dit bericht vraagt, van een vast recht van ten hoogste 25 centiemen. Hetzelfde recht kan worden gevorderd voor verzoeken om inlichting betreffende aangeteekende stukken, indien de afzender niet reeds het bijzonder recht voor het bekomen van een bericht van ontvang heeft voldaan.

Art. 7.

Zendingen met verrekening.

1. Aangeteekende stukken kunnen met een verrekenbedrag bezwaard worden verzonden in het verkeer tusschen de landen, welker Administratiën overeenkomen dezen dienst in te voeren.

De stukken met verrekening zijn onderworpen aan de formaliteiten en de porten en rechten der aangeteekende stukken.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction d'un droit d'encaissement de 10 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliquat.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention ,,Remb" et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le non-encaissement du montant.

Art. 8.

Responsabilité en matière d'envois recommandés.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à

Het maximum der verrekening is vastgesteld, voor elke zending, op 1000 franken of eene daarmede in waarde overeenkomende som.

2. Tenzij tusschen de Administratiën der betrokken landen eene andere regeling is getroffen, moet het van den geadresseerde ingevorderd bedrag aan den afzender door middel van een postwissel worden overgemaakt, na aftrek van een recht van invordering van 10 centiemen en van het gewone postwisselrecht, berekend naar het overschietend bedrag.

Het bedrag van een in rebut gevallen verrekeningwissel blijft ter beschikking van de Administratie van het land van oorsprong van het met verrekening bezwaarde stuk.

3. Voor het verlies van een met verrekening bezwaard aangeteekend stuk is de postdienst verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen bij artikel 8 hierna voor de aangeteekende zendingen zonder verrekening vastgesteld.

Na de uitreiking van het stuk is de Administratie van het land van bestemming verantwoordelijk voor het verrekenbedrag, tenzij zij kan bewijzen, dat de voorschriften, betreffende de zendingen met verrekening opgenomen in het bij art. 20 van dit Verdrag bedoeld Reglement, niet zijn opgevolgd. Echter wordt door de eventueele weglating op het advies van de aanwijzing „Remb." en van het bedrag der verrekening de verantwoordelijkheid van de Administratie van het land van bestemming voor de niet-invordering van het bedrag niet verminderd.

Art. 8.

Verantwoordelijkheid voor aangeteekende stukken.

1. Ingeval van verlies van een aangeteekend stuk, het geval van overmacht uitgezonderd, heeft de afzender of, op diens verzoek, de geadresseerde recht op eene schadevergoeding van 50 franken.

2. De landen, die bereid zijn eventueel, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen uit dien hoofde van den afzender een verhoogd recht heffen van ten hoogste 25 centiemen voor elke aangeteekende zending.

3. De verplichting tot betaling der schadevergoeding rust op de Administratie, waaronder het kantoor van afzending

cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui à justifié de son identité, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l' indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recom-

behoort. Deze Administratie heeft verhaal op de verantwoordelijke Administratie, d. w. z. op die Administratie, op welker gebied of in welker dienst het verlies heeft plaats gehad.

Bij verlies, ten gevolge van overmacht, op het grondgebied of in den dienst van een land, dat bereid is, ook in het bij de voorgaande paragraaf bedoeld geval, schadevergoeding te betale i, van een aangeteekend stuk afkomstig uit een ander land, is het land, waar het verlies heeft plaats gehad, daarvoor verantwoordelijk tegenover het Officie van afzending, indien dit laatste ook van zijn kant bereid is aan zijne afzenders, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen.

4. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid op de Administratie, die het stuk, zonder aanmerking te maken, ontvangen heeft, en noch de uitreiking aan den geadresseerde, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan de verder gelegen Administratie kan bewijzen. Wat de poste-restante zendingen of die, welke op verzoek ter beschikking van de geadresseerden bewaard worden betreft, houdt de verantwoordelijkheid op bij de uitreiking aan een persoon, die, volgens de in het land van bestemming bestaande bepalingen zijne idenditeit heeft bewezen en wiens naam en qualiteit met de aanwijzingen op het adres overeenstemmen.

5. De betaling van de schadevergoeding door het afzendend Officie heeft zoo spoedig mogelijk plaats en uiterlijk binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop de aanvrage daartoe is ingekomen. Het verantwoordelijk Officie is gehouden onverwijld aan het afzendend Officie het bedrag van de door dit Officie betaalde schadevergoeding terug te betalen.

Het Officie van oorsprong is gemachtigd den afzender zijne schade te vergoeden voor rekening van het Officie van doorzending of van bestemming, dat, na langs den regelmatigen weg met de zaak in kennis te zijn gesteld, een jaar heeft laten verloopen zonder daaraan gevolg te geven. Wanneer voorts een Officie, welks verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld, aanvankelijk de betaling der schadevergoeding heeft geweigerd, moet het behalve de schadevergoeding ook de bijkomende kosten, voortspruitende uit de niet gerechtvaardigde vertraging der betaling, voor zijne rekening nemen.

6. De aanvraag wordt slechts toegelaten binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop het aangeteekende stuk ter

mandé ; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Art. 9.

Retrait de correspondances; modification d'adresse ou des conditions d'envoi.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1°. pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;
2°. pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Art. 10.

Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur mon-

post is bezorgd; is die termijn verstreken, dan heeft de aanvrager geen recht op eenige vergoeding.

7. Indien het verlies tijdens de verzending heeft plaats gehad zonder dat het mogelijk is te bepalen op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Administratiën de schade, ieder voor een gelijk deel.

8. De verantwoordelijkheid der Administratiën houdt op, zoodra de rechthebbenden de aangeteekende stukken tegen ontvangbewijs hebben in ontvang genomen.

Art. 9.

Terugvordering van stukken; wijziging van adres of van de verzendingsvoorwaarden.

1. De afzender van een brief of eenig ander stuk kan dit terugvorderen of het adres doen wijzigen, zoolang daarvan geene uitreiking aan den geadresseerde is geschied.

2. Het te dien einde in te dienen verzoek wordt per post of per telegraaf overgebracht, op kosten van den afzender, die daarvoor heeft te betalen :

1°. voor elk verzoek per post, het port en recht voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht ;
2°. voor elk verzoek per telegraaf, de seinkosten volgens het gewone tarief.

3. De afzender van een aangeteekend stuk, belast met verrekening kan, op de voorwaarden, vastgesteld voor de verzoeken tot adreswijziging, de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag verlangen.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet verplichtend voor die landen, wier wetgeving den afzender niet toelaat over een reeds verzonden brief of ander stuk te beschikken.

Art. 10.

Vaststelling der porten in andere dan de frankenmunt.

Die landen der Vereeniging, welke niet den frank voor munteenheid hebben, stellen hunne porten en rechten in hunne

naie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Art. 11.

Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre

eigen munt vast op een bedrag, dat overeenkomt met de bij de verschillende artikelen van dit Verdrag bepaalde prijzen. Die landen zijn bevoegd de breuken tot ronde getallen aan te vullen overeenkomstig de tabel, opgenomen in het bij art. 20 van dit Verdrag bedoeld Reglement van uitvoering.

De Administratiën, die tot de Vereeniging behoorende postkantoren onderhouden in landen, welke geen deel uitmaken van de Vereeniging, stellen op gelijke wijze hunne porten vast in de plaatselijke munt. Als twee of meerdere Administratiën zulke kantoren onderhouden in een zelfde, niet tot de Vereeniging behoorend, land, dan worden de plaatselijk gelijkgestelde waarden, welke door al die kantoren zijn aan te nemen, vastgesteld in onderling overleg der betrokken Administratiën.

Art. 11.

Frankeering der zendingen; antwoord-coupons; portvrijdom.

1. De frankeering van alle zendingen zonder onderscheid mag niet anders geschieden dan met postzegels, die in het land van oorsprong voor de frankeering van brieven en andere stukken van particulieren geldig zijn. Het is evenwel niet geoorloofd in het internationaal verkeer gebruik te maken van voor een bijzonder en alleen voor het land van uitgifte geldend doel vervaardigde postzegels, zooals de zoogenaamde gedenkpostzegels met korten geldigheidsduur.

Als voldoende gefrankeerd worden beschouwd de antwoordbriefkaarten, voorzien van postzegels van het land, dat die kaarten heeft uitgegeven, en de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen, welke niet van postzegels zijn voorzien doch waarvan het adres de aanwijzing „Abonnements-poste" draagt, en de verzending geschiedt krachtens de bijzondere Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen, bedoeld bij artikel 19 van dit Verdrag.

2. Er kunnen antwoord-coupons worden uitgewisseld in het verkeer met de landen wier Administratiën zich hebben bereid verklaard aan die uitwisseling deel te nemen. De minimum-verkoopprijs van de antwoord-coupons is 28 centiemen per stuk, of de daarmede overeenkomende waarde in de munt van het land, dat ze verkoopt.

Deze coupon is inwisselbaar in elk aan dezen dienst deel-

un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

nemend land, tegen een zegel van 25 centiemen of de daarmede overeenkomende waarde in de munt van het land, waar de inruiling wordt gevraagd. Het Reglement van uitvoering, bedoeld bij art. 20 van het Verdrag, stelt de overige voorwaarden voor deze inwisseling vast en regelt bepaaldelijk de tusschenkomst van het internationaal Bureel, wat betreft den aanmaak, de verstrekking en de rekenplichtigheid wegens de genoemde coupons.

3. De ambtelijke brieven en andere stukken betreffende den postdienst, gewisseld tusschen de Postadministratiën onderling, tusschen die Administratiën en het Internationaal Bureel en tusschen de postkantoren van de tot de Vereeniging behoorende landen, zijn vrijgesteld van frankeering door middel van gewone postzegels en genieten vrijdom van port.

4. Dit geldt mede voor brieven en andere stukken krijgsgevangenen betreffende, verzonden of ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling door de inlichtingsbureaux, welke eventueel voor die personen worden opgericht in de oorlogvoerende landen of in onzijdige landen, welke oorlogvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De brieven en andere stukken bestemd voor krijgsgevangenen of door hen verzonden zijn eveneens vrijgesteld van alle heffingen van wege de posterijen, zoowel in de landen van oorsprong en van bestemming als in de tusschenliggende landen.

De oorlogvoerenden, die in een onzijdig land zijn toegelaten en aan wie eene verblijfplaats is aangewezen, worden met krijgsgevangenen gelijkgesteld, voor zooveel betreft de toepassing der bovenstaande voorschriften.

5. De brieven en andere stukken, in volle zee in de brievenbus van een stoomschip geworpen of ter hand gesteld aan de zich aan boord bevindende postambtenaren of aan de scheepsgezagvoerders kunnen worden gefrankeerd met postzegels en volgens het tarief van het land, waartoe dat stoomschip behoort of in den dienst waarvan het staat. Indien de bezorging aan boord plaats heeft gedurende het oponthoud aan eene der eindpunten van de lijn of op eene tusschenliggende aanlegplaats, is de frankeering dan alleen geldig, wanneer zij geschiedt door middel van postzegels en volgens het tarief van het land, in welks wateren het stoomschip zich bevindt.

Art. 12.

Attribution des taxes.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7 et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. 11).

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Art. 13.

Envois-exprès.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des exprès, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible

Art. 12.

Toekenning der porten en rechten.

1. Iedere Administratie behoudt ten volle de porten en rechten, die zij krachtens de voorafgaande artikelen 5, 6, 7, 10 en 11 heeft geheven, behalve de vergoeding verschuldigd voor de postwissels, bedoeld bij artikel 7, paragraaf 2, en met uitzondering van de antwoord-coupons (art. 11).

2. Dientengevolge vindt daaromtrent geen verrekening tusschen de verschillende Administratiën der Vereeniging plaats, behoudens de uitzonderingen, bedoeld bij paragraaf 1 van dit artikel.

3. Brieven en andere stukken kunnen noch in het land van oorsprong, noch in dat van bestemming, ten laste van de afzenders of van de geadresseerden met eenig ander port of recht vanwege de posterijen worden bezwaard, dan bij de bovengenoemde artikelen is bepaald.

Art. 13.

Expresse-zendingen.

1. De brieven en alle andere stukken worden in die landen der Vereeniging, welke zich in hun onderling verkeer met dien dienst wenschen te belasten, op verzoek van de afzenders door een bijzonderen bode, onmiddellijk na aankomst, ten huize van de geadresseerden uitgereikt.

2. Deze zendingen, „expresse-zendingen" genoemd, zijn onderworpen aan een bijzonder recht voor de bezorging ten huize van den geadresseerde; dit recht is bepaald op 30 centiemen en moet door den afzender, boven het gewone port, ten volle en vooraf worden voldaan. Het blijft ten voordeele van de Administratie van het land van oorsprong.

3. Indien het stuk bestemd is voor eene lokaliteit, waar geen postkantoor bestaat, dat belast is met de bestelling van expresse-stukken, kan de Administratie van het land van bestemming een aanvullingsrecht heffen, tot een bedrag, gelijk aan het recht, dat in het binnenlandsch verkeer voor expresse-bestellingen is vastgesteld, na aftrek van het recht, dat door den afzender betaald is, of van het daarmede overeenkomend bedrag in de munt van het land, dat aanvullingsrecht heft.

Het hierboven bedoeld aanvullingsrecht blijft invorderbaar

en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet ; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

Art. 14.

Réexpédition ; rebuts.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Art. 15.

Échange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments

in geval van nazending van het stuk of als dit in rebut valt; het wordt behouden door de Administratie, die het heeft geheven.

4. Expresse-zendingen, waarvoor het vooruit te betalen port en recht niet ten volle is voldaan, worden door de gewone middelen besteld, tenzij zij door het kantoor van oorsprong als expresse-zendingen zijn behandeld.

Art. 14.

Nazending; rebuten.

1. Er wordt wegens de verzending aan een nader adres van poststukken binnen het gebied der Vereeniging, geenerlei aanvullingsport geheven.

2. Het in rebut vallen van stukken geeft geene aanleiding tot teruggave van de transitkosten, welke, wegens het daaraan voorafgegaan vervoer van die stukken, aan tusschenkomende Administratiën toekomen.

3. Voor de ongefrankeerde brieven en briefkaarten en de onvoldoend gefrankeerde stukken van allerlei aard, welke ten gevolge van nader adres of als rebut naar het land van oorsprong worden teruggezonden, is door de geadresseerden of de afzenders hetzelfde port verschuldigd als voor gelijke stukken, rechtstreeks van het land van eerste bestemming naar het land van oorsprong gezonden.

Art. 15.

Uitwisseling van gesloten dépêches met oorlogsschepen.

1. Er kunnen gesloten dépêches worden gewisseld tusschen de postkantoren van een der contracteerende landen en de commandanten van eskaders of oorlogsschepen van dat land, die zich in den vreemde ophouden of tusschen den commandant van een dezer eskaders of oorlogsschepen en den commandant van een ander eskader of oorlogsschip van hetzelfde land, en zulks door middel van diensten te land of ter zee van andere landen.

2. De stukken van allerlei aard, in die dépêches gesloten, moeten uitsluitend zijn gericht aan of afkomstig zijn van de officieren en de verdere bemanning der schepen, welke de

destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux disposition de l'article 4.

Art. 16.

Interdictions.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.

3. Il est interdit:

1°. d'expédier par la poste:

a. des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b. des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

2°. d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a. des pièces de monnaie;

dépêches ontvangen of verzenden; de tarieven en de voorwaarden van verzending, daarop toepasselijk, worden door de Postadministratie van het land, waartoe de schepen behooren, volgens hare eigen reglementaire bepalingen vastgesteld.

3. Tenzij daaromtrent tusschen de belanghebbende Officiën anders is overeengekomen, is het Postofficie, dat de hierbedoelde dépêches verzendt of ontvangt, aan de tusschenkomende Officiën transitkosten verschuldigd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

Art. 16.

Verboden verzendingen.

1. Geene verzending vindt plaats van akten en geschreven bescheiden, monsters van koopwaren en drukwerken, welke niet voldoen aan de voorwaarden, voor deze soorten van stukken vastgesteld bij artikel 5 van dit Verdrag en bij het in artikel 20 bedoeld Reglement van uitvoering.

2. In voorkomende gevallen worden de bedoelde stukken naar het kantoor van oorsprong teruggezonden en zoo mogelijk weder aan den afzender uitgereikt, tenzij het stukken geldt, welke ten minste gedeeltelijk zijn gefrankeerd en welke de Administratie van het land van bestemming volgens hare wetgeving of hare binnenlandsche bepalingen zoude kunnen doen bestellen.

3. Het is verboden:

1°. met de post te verzenden:

a. monsters van koopwaren en andere stukken, welke, door hunnen aard, gevaar voor de postambtenaren kunnen opleveren of welke de brieven en andere stukken aan verontreiniging of beschadiging zouden kunnen blootstellen;

b. ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen; dieren en insecten, levend of dood, behoudens de uitzonderingen genoemd in het Reglement van uitvoering, bij art. 20 van het Verdrag bedoeld;

2°. in gewone of aangeteekende, per post te verzenden, stukken in te sluiten:

a. muntstukken;

b. des objets passibles de droits de douane;

c. des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;

d. des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Art. 17.

Relations avec les pays étrangers à l'Union.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union :

1°. pour la transmission, par leur intermédiaire soit à

b. voorwerpen, welke aan in- of uitvoerrechten onderworpen zijn;

c. gouden of zilveren voorwerpen, edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden, doch alleen ingeval de insluiting of verzending der genoemde voorwerpen volgens de wetgeving der betrokken landen verboden is;

d. voorwerpen van welken aard ook, waarvan de invoer of verspreiding in het land van bestemming verboden zijn.

4. De stukken vallende onder de verbodsbepalingen van de voorafgaande paragraaf 3, welke ten onrechte ter verzending mochten zijn toegelaten, moeten aan het kantoor van oorsprong worden teruggezonden, tenzij de Administratie van het land van bestemming, volgens hare wetgeving of hare reglementen, gerechtigd ware er anders over te beschikken.

Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen worden evenwel niet aan het kantoor van oorsprong teruggezonden, maar ter plaatse vernietigd, door de zorg van de Administratie, die hare aanwezigheid opmerkt.

5. Buitendien blijft onverkort het recht der Regeering van elk land der Vereeniging om op haar grondgebied geen verzending of uitreiking te doen plaats hebben, zoowel van voorwerpen tegen verminderd port toegelaten, waaromtrent niet is voldaan aan de wetten, verordeningen of besluiten, die hunne uitgifte of verspreiding in dat land regelen, als van brieven en andere stukken van allerlei aard, welke op in het oog vallende wijze zijn voorzien van opschriften, teekeningen, enz., welke bij de in dat land van kracht zijnde wettelijke of administratieve voorschriften zijn verboden.

Art. 17.

Betrekkingen met niet tot de Vereeniging behoorende landen.

1. De Officiën der Vereeniging, die betrekkingen onderhouden met landen buiten de Vereeniging, moeten aan alle andere Officiën der Vereeniging hunne medewerking verleenen:

1°. voor het overbrengen door hunne tusschenkomst, het-

découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;

2°. pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;

3°. pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affran-

zij stuksgewijze, hetzij in gesloten dépêches, indien deze wijze van overbrenging in onderling overleg tusschen de Officiën van oorsprong en van bestemming is overeengekomen, van de dépêches, de brieven en andere stukken, bestemd voor of afkomstig van de landen niet tot de Vereeniging behoorend;

2°. voor de uitwisseling van brieven en andere stukken, hetzij stuksgewijze, hetzij in gesloten dépêches, over het grondgebied van of door tusschenkomst van diensten, onderhouden door de genoemde niet tot de Vereeniging behoorende landen;

3°. opdat de brieven en andere stukken, evenals binnen het gebied der Vereeniging, buiten dat gebied worden onderworpen aan de kosten van transit, vastgesteld bij art. 4.

2. De totale kosten wegens het transit over zee, binnen en buiten de Vereeniging, mogen niet hooger zijn dan 15 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere stukken. In voorkomende gevallen worden deze kosten tusschen de verschillende Officiën, die tot het vervoer hunne medewerking hebben verleend, naar evenredigheid van de afstanden, verdeeld.

3. De transitkosten over land of over zee, zoowel buiten de grenzen der Vereeniging als binnen het gebied der Vereeniging, voor de brieven en andere stukken, waarop dit artikel van toepassing is, worden op dezelfde wijze vastgesteld als de transitkosten voor de brieven en andere stukken, die tusschen landen der Vereeniging gewisseld worden door middel van de diensten van andere landen der Vereeniging.

4. De transitkosten voor de brieven en andere stukken bestemd voor de landen buiten de Postvereeniging komen voor rekening van het Officie van het land van oorsprong, hetwelk de porten voor de frankeering van de bedoelde brieven en andere stukken in zijnen dienst vaststelt, met dien verstande dat deze porten niet lager mogen zijn dan het gewone tarief der Vereeniging.

5. De transitkosten voor de brieven en andere stukken, afkomstig uit landen buiten de Vereeniging, komen niet ten laste van het Officie van het land van bestemming. Dit Officie reikt kosteloos uit de brieven en andere stukken, welke

chies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

6. A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Art. 18.

Timbres-postes contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Art. 19.

Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux

als volledig gefrankeerd zijn uitgeleverd; het belast de ongefrankeerde brieven en andere stukken met het dubbele van het tarief van frankeering, dat in zijn eigen dienst van toepassing is op de gelijksoortige zendingen bestemd voor het land van waar de bedoelde brieven en andere stukken afkomstig zijn, en de ontoereikend gefrankeerde brieven en andere stukken met het dubbele van het ontbrekend bedrag, met dien verstande echter dat het port niet hooger mag zijn dan dat, hetwelk voor de ongefrankeerde brieven en andere stukken van denzelfden aard, hetzelfde gewicht en denzelfden oorsprong wordt geheven.

6. Met betrekking tot de verantwoordelijkheid inzake aangeteekende stukken, worden de brieven en andere stukken behandeld:

voor zooveel het vervoer binnen het gebied der Vereeniging betreft, volgens de bepalingen van dit Verdrag;

voor zooveel het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging betreft, volgens de voorwaarden, kenbaar gemaakt door het Officie der Vereeniging, dat zijne tusschenkomst verleent.

Art. 18.

Nagemaakte postzegels.

De hooge contracteerende partijen verbinden zich de noodige maatregelen te nemen, of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen, dat straffen worden gesteld op het bedriegelijk gebruik van nagemaakte of reeds gebruikte postzegels voor frankeering van brieven en andere stukken. Zij verbinden zich mede de noodige maatregelen te nemen, of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen, om het met bedriegelijke oogmerken vervaardigen, verkoopen, rondventen of verspreiden van vignetten en zegels, bij den postdienst in gebruik, welke op zoodanige wijze vervalscht of nagemaakt zijn, dat zij voor de door de Administratie van een der toegetreden landen uitgegeven vignetten en zegels kunnen worden aangezien, te verbieden en tegen te gaan.

Art. 19.

Diensten, welke het onderwerp uitmaken van bijzondere overeenkomsten.

De dienst der uitwisseling van brieven en doosjes met aan-

des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. 20.

Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Art. 21.

Législation interne; unions restreintes.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Art. 22.

Bureau international.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau

gegeven geldswaarde, van postwissels, van voorwerpen der pakketpost en van intevorderen waarden, alsmede de dienst der identiteitsboekjes en der abonnementen op dagbladen, enz., maken het onderwerp uit van bijzondere overeenkomsten tusschen de verschillende landen of groepen van landen der Vereeniging.

Art. 20.

Reglement van uitvoering; bijzondere overeenkomsten tusschen Administratiën.

1. De Postadministratiën van de verschillende tot de Vereeniging behoorende landen zijn bevoegd om in gemeen overleg, door middel van een Reglement van uitvoering, alle maatregelen van orde en van ondergeschikten aard vast te stellen, die noodig geoordeeld worden.

2. De verschillende Administratiën kunnen bovendien onder elkander de noodige regelingen treffen omtrent onderwerpen, die niet de Vereeniging in haar geheel raken, mits die regelingen niet met de beginselen van dit Verdrag in strijd zijn.

3. Het staat nochtans aan de belanghebbende Administratiën vrij, zich onderling te verstaan omtrent het heffen van een verlaagd port binnen eenen kring van 30 kilometers.

Art. 21.

Binnenlandsche wetgeving; beperkte vereenigingen.

1. Dit Verdrag laat de wetgeving in elk land onaangeroerd, voor zooveel de onderwerpen betreft, waarin door dit Verdrag niet is voorzien.

2. Het beperkt evenmin het recht der contracteerende partijen tot het handhaven en sluiten van verdragen, of dat om meer beperkte vereenigingen in stand te houden of in het leven te roepen, met het doel om de porten te verlagen of andere verbeteringen in het postverkeer aan te brengen.

Art. 22.

Internationaal Bureel.

1. Het onder den naam van Internationaal Bureel der

international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Art. 23.

Litiges à régler par arbitrage.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ladite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Art. 24.

Adhésions à la Convention.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique,

Algemeene Postvereeniging ingesteld centraal Officie, hetwelk staat onder het hooge toezicht van de Zwitsersche Postadministratie en waarvan de kosten door alle Administratiën der Vereeniging worden gedragen, blijft in stand.

2. Dit Bureel blijft belast met het verzamelen, ordenen, uitgeven en rondzenden van de inlichtingen van allerlei aard, welke voor het internationaal postverkeer van belang zijn; met het uitbrengen van advies over twistvragen, wanneer de betrokken partijen zulks verlangen; met de voorbereidende behandeling van voorstellen tot wijziging der Akten van het Congres; met het bekend maken der aangenomen wijzigingen, en in het algemeen met het onderzoeken en in behandeling nemen van alle onderwerpen, waarmede het in het belang der Postvereeniging mocht worden gemoeid.

Art. 23.

Geschillen te beslechten door scheidsrechterlijke uitspraak.

1. In geval van verschil tusschen twee of meer leden der Vereeniging, omtrent de uitlegging van dit Verdrag, of omtrent de verantwoordelijkheid, welke voor eene Administratie voortspruit uit de toepassing van dit Verdrag, wordt het punt in geschil door scheidsrechters uitgemaakt. Tot dat einde kiest ieder der betrokken Administratiën een ander lid der Vereeniging, dat bij de zaak geen rechtstreeksch belang heeft.

2. De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

3. Als de stemmen staken, kiezen de scheidsrechters, tot oplossing van het geschil, eene andere Administratie, die insgelijks bij de zaak geen belang heeft.

4. De bepalingen van dit artikel zijn insgelijks van toepassing op alle Overeenkomsten, gesloten krachtens art. 19 hiervoren.

Art. 24.

Toetreding tot het Verdrag.

1. De landen, die dit Verdrag niet hebben onderteekend, zullen op hun verzoek daartoe alsnog kunnen toetreden.

2. Die toetreding wordt, langs den diplomatieken weg, aan

au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Art. 25.

Congrès et conférences.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des Actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

de Regeering van den Zwitserschen Bond en, door die Regeering, aan alle landen der Vereeniging medegedeeld.

3. Zij brengt, rechtens, goedkeuring van alle bepalingen van dit Verdrag en het genot van alle daaraan verbonden voordeelen mede.

4. De Regeering van den Zwitserschen Bond bepaalt, in gemeen overleg met de Regeering van het betrokken land, het aandeel, dat door de Administratie van laatstbedoeld land in de kosten van het Internationaal Bureel moet worden bijgedragen, en, zoo noodig, de porten door die Administratie, overeenkomstig het bepaalde bij art. 10 hiervoren, te heffen.

Art. 25.

Congressen en Conferentiën.

1. Tot het beleggen van een Congres van gevolmachtigden der contracteerende landen, dan wel van eene eenvoudige administratieve Conferentie, al naar gelang van het gewicht der op te lossen vraagstukken, wordt overgegaan, wanneer het verzoek daartoe wordt gedaan of goedgekeurd door ten minste twee derden der Regeeringen of Administratiën, al naar omstandigheden.

2. In elk geval wordt een Congres gehouden uiterlijk vijf jaren na den datum van inwerkingtreding van de besluiten van het jongste Congres.

3. Ieder land kan zich doen vertegenwoordigen, hetzij door een of meer gedelegeerden, hetzij door de delegatie van een ander land. Evenwel kan de delegatie van een land slechts belast worden met de vertegenwoordiging van twee landen, dat, hetwelk zij rechtstreeks vertegenwoordigt, daaronder begrepen.

4. Bij de beraadslagingen heeft elk land eene enkele stem.

5. Elk Congres bepaalt de plaats van samenkomst van het eerstvolgend Congres.

6. Voor de Conferentiën worden de plaatsen van samenkomst aangewezen door de Administratiën, op voorstel van het Internationaal Bureel.

Art. 26.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :
Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1°. l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2°. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3°. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

Art. 26.

Voorstellen in den tusschentijd der samenkomsten.

1. Gedurende den tijd, die tusschen de samenkomsten verloopt, heeft de Postadministratie van elk land der Vereeniging het recht om aan de andere daaraan deelnemende Administratiën, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen betreffende de voor de Vereeniging geldende bepalingen te doen.

Elk voorstel moet, om in behandeling te komen, ondersteund worden door ten minste 2 Administratiën, die, waarvan het voorstel uitgaat, niet medegerekend. Wanneer het Internationaal Bureel niet, tegelijk met het voorstel, het vereischte aantal verklaringen van ondersteuning ontvangt, blijft het voorstel zonder eenig gevolg.

2. Elk voorstel wordt op de volgende wijze behandeld:
Een tijdsverloop van zes maanden wordt aan de Administratiën der Vereeniging gelaten om de voorstellen te onderzoeken en, zoo noodig, aan het Internationaal Bureel hare opmerkingen te doen toekomen. Amendementen worden niet toegelaten. Het Internationaal Bureel verzamelt de antwoorden en deelt ze aan de Administratiën mede, met uitnoodiging zich vóór of tegen te verklaren. Zij, die binnen zes maanden, te rekenen van den datum van het tweede rondschrijven van het Internationaal Bureel, waarbij haar de gemaakte opmerkingen zijn medegedeeld, hare stem niet hebben doen kennen, worden aangemerkt als zich te onthouden.

3. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen op zich vereenigen:

1°. alle stemmen, wanneer zij eene bijvoeging van nieuwe bepalingen of eene wijziging van de bepalingen van dit artikel en van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 en 29 betreffen;

2°. twee derden der stemmen, wanneer zij eene wijziging betreffen van andere bepalingen van het Verdrag dan die van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 en 29;

3°. de eenvoudige volstrekte meerderheid, wanneer zij de uitlegging der bepalingen van het Verdrag betreffen, behoudens het geval van verschil, voorzien bij artikel 23 hiervoren.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. 27.

Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1°. Les protectorats allemands de l'Afrique;
2°. Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;
3°. L'Empire de l'Inde britannique;
4°. Le Dominion du Canada;
5°. La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;
6°. L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;
7°. L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;
8°. L'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam;
9°. L'ensemble des colonies danoises;
10°. L'ensemble des colonies espagnoles;
11°. L'Algérie;
12°. Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
13°. L'ensemble des autres colonies françaises;
14°. L'ensemble des colonies italiennes;
15°. L'ensemble des colonies néerlandaises;
16°. Les colonies portugaises de l'Afrique;
17°. L'ensemble des autres colonies portugaises.

4. Aan de geldige besluiten wordt kracht van uitvoering verzekerd, in de eerste twee gevallen, door eene diplomatieke verklaring, door de Regeering van den Zwitserschen Bond op te maken en aan alle Regeeringen der contracteerende landen toe te zenden, en in het derde geval, door eene eenvoudige kennisgeving van het Internationaal Bureel aan alle Administratiën der Vereeniging.

5. De aangenomen wijzigingen of besluiten mogen niet eerder dan ten minste drie maanden na de kennisgeving worden ten uitvoer gelegd.

Art. 27.

Protectoraten en koloniën binnen de Vereeniging.

Bij de toepassing van de artikelen 22, 25 en 26 hiervoren worden, als uitmakende een enkel land, of naar omstandigheden eene enkele Administratie, beschouwd:

1°. de Duitsche protectoraten in Afrika;
2°. de Duitsche protectoraten in Azië en in Australië;
3°. het Britsch-Indische Rijk;
4°. het Gebied (Dominion) van Canada;
5°. de Commonwealth van Australië met Britsch Nieuw Guinea;
6°. de gezamenlijke Britsche Koloniën en protectoraten van Zuid-Afrika;
7°. de gezamenlijke overige Britsche koloniën;
8°. de gezamenlijke eilanden-bezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, thans bestaande uit: de Hawaï-eilanden, de Philippijnen en de eilanden Porto-Rico en Guam;
9°. de gezamenlijke Deensche koloniën;
10°. de gezamenlijke Spaansche koloniën;
11°. Algerië;
12°. de Fransche koloniën en protectoraten in Indo-China;
13°. de gezamenlijke overige Fransche koloniën;
14°. de gezamenlijke Italiaansche koloniën;
15°. de gezamenlijke Nederlandsche koloniën;
16°. de Portugeesche koloniën in Afrika;
17°. de gezamenlijke overige Portugeesche koloniën.

Art. 28.

Durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé ; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Art. 29.

Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumerés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

(Suivent les signatures.)

Art. 28.

Duur van het Verdrag.

Dit Verdrag treedt in werking op den 1sten October 1907 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht; maar elke contracteerende partij heeft het recht uit de Vereeniging te treden, mits van het voornemen daartoe, een jaar te voren, door hare Regeering aan de Regeering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

Art. 29.

Vervallen van vroegere verdragen; ratificatie.

1. Te rekenen van den dag, waarop dit Verdrag in werking treedt, komen alle bepalingen der Verdragen, Overeenkomsten of andere Akten, te voren tusschen de verschillende landen of Administratiën gesloten, te vervallen, voor zooveel die bepalingen met dit Verdrag niet zijn overeen te brengen, en onverminderd de bij artikel 21 hierboven voorbehouden rechten.

2. Dit Verdrag wordt zoodra mogelijk geratificeerd. De akten van ratificatie zullen te Rome worden uitgewisseld.

3. In oirkonde hiervan hebben de gevolmachtigden der hierboven genoemde landen dit Verdrag te Rome op den zes en twintigsten Mei negentien honderd en zes onderteekend.

(*Volgen de onderteekeningen.*)

B.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

II.

SLOT-PROTOCOL

behoorende bij het Algemeen Postverdrag.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

II.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes la voix que l'article 27, 7°., de la Convention attribue à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques".

II.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité de poids à 15 centimes par port supplé-

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

II.

SLOT-PROTOCOL.

Overgaande tot de onderteekening van de Verdragen, door het Algemeen Postcongres van Rome vastgesteld, zijn de ondergeteekende gevolmachtigden alsnog het navolgende overeengekomen:

I.

Er wordt akte genomen van de verklaring door de Britsche delegatie namens hare Regeering afgelegd, houdende dat deze aan Nieuw-Zeeland met de Cooks- en andere onderhoorige eilanden de stem heeft afgestaan, welke artikel 27, 7°., van het Verdrag toekent aan „de gezamenlijke overige Britsche koloniën".

II.

Met afwijking van artikel 27 van het Hoofdverdrag wordt eene tweede stem toegestaan aan de Nederlandsche koloniën ten voordeele van Nederlandsch-Indië.

III.

Met afwijking van het bepaalde bij § 1 van artikel 5, is overeengekomen, dat, als maatregel van overgang, de postadministratiën, die wegens de regeling van haren binnenlandschen dienst of om andere redenen, niet zouden kunnen aannemen het beginsel van de verhooging van het eenheidsgewicht van brieven van 15 tot 20 gram, noch dat van de vermindering van het port boven het eerste eenheids-

mentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute sorte arrivant de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué.

Cette faculté lui est accordée a titre provisoire.
La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

VI.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien :

1°. Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour

gewicht tot 15 centiemen in plaats van 25 centiemen, zijn gemachtigd de toepassing van deze beide bepalingen, of van een van beide, voor zooveel betreft de brieven afkomstig uit haren dienst, uit te stellen tot den dag waarop zij in staat zullen zijn het te doen, en zich in dien tusschentijd te gedragen naar de desbetreffende voorschriften, door het Congres van Washington vastgesteld.

IV.

Met afwijking van de bepaling van art. 6 van het Verdrag, waarbij het maximum van het recht van aanteekening op 25 centiemen is vastgesteld, wordt overeengekomen, dat de Staten buiten Europa dit maximum op 50 centiemen kunnen handhaven, de uitreiking van een bewijs van terpostbezorging aan den afzender daaronder begrepen.

V.

Als uitzondering op het bepaalde bij § 3 van artikel 12 van het Verdrag, is aan Perzië de bevoegdheid verleend te heffen van de geadresseerden van drukwerken van allerlei aard, afkomstig uit het buitenland, een recht van 5 centiemen voor elk besteld stuk.

Deze bevoegdheid is voorloopig toegekend.

Gelijke bevoegdheid wordt aan China verleend, in het geval dit land tot het Hoofdverdrag mocht toetreden.

VI.

Als uitzondering op het bepaalde bij artikel 4 van het Hoofdverdrag en de daarmede verband houdende paragrafen van het Reglement van uitvoering, is het volgende overeengekomen betreffende de kosten van transit, te betalen aan de Russische Administratie, wegens de brieven en andere stukken, uitgewisseld over den Siberischen spoorweg:

1°. De afrekening der transitkosten, betreffende de bovengenoemde brieven en andere stukken, zal plaats vinden met ingang van den datum van opening van den voornoemden spoorweg, op den grondslag van bijzondere opnamen, welke om de drie jaar gehouden zullen worden gedurende de acht en twintig eerste dagen van de maand Mei of van de maand November

sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

2°. La statistique de mai 1908 règlera les payements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.

3°. Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.

4°. Les payements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

5°. Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japon pour le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but:

a. Au Nicaragua et au Pérou, dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs;

(beurtelings) van het tweede jaar van elk driejarig tijdvak, welke uitkomsten terugwerkende kracht hebben van het eerste jaar af.

2°. De statistiek van Mei 1908 zal de betalingen regelen, te doen van den datum af, waarop eventueel het betrokken verkeer zal aanvangen, tot aan het einde van het jaar 1909. De statistiek van November 1911 zal van toepassing zijn op de jaren 1910, 1911 en 1912, en zoo vervolgens.

3°. Indien een land der Vereeniging zijne stukken langs den Siberischen spoorweg begint te verzenden tijdens de opneming voor de bovenbedoelde statistiek, dan zal Rusland de bevoegdheid hebben eene afzonderlijke statistiek, welke uitsluitend op deze stukken betrekking heeft, te eischen.

4°. De betalingen van de aan Rusland verschuldigde transitkosten voor het eerste en, zoo noodig, voor het tweede jaar van elk driejarig tijdvak, vinden voorloopig plaats aan het eind van het jaar, op den grondslag van de voorafgegane statistiek, behoudens latere regeling der afrekeningen, volgens de uitkomsten van de nieuwe statistiek.

5°. Stuksgewijs vervoer is langs den voornoemden spoorweg niet toegelaten.

Japan heeft de bevoegdheid het bepaalde bij elke paragraaf van dit artikel toe te passen, voor zooveel betreft de afrekening wegens de aan Japan verschuldigde land- of zeetransitkosten voor stukken, uitgewisseld langs den Japanschen spoorweg in China (Mandsjoerije) en voor zooveel de niet-toelating van stuksgewijs vervoer betreft.

VII.

Voor Salvador, dat deel uitmaakt van de Postvereeniging, doch dat zich niet op het Congres heeft doen vertegenwoordigen, blijft het protocol geopend voor het toetreden tot de Verdragen, welke aldaar gesloten zijn, of slechts tot een of meer van die Verdragen.

Met hetzelfde doel blijft het geopend voor:

a. Nicaragua en Peru, wier gedelegeerden op het Congres niet van volledige volmachten waren voorzien;

b. À la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Éthiopie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

VIII.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IX.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juillet 1907.

X.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

(*Suivent les signatures.*)

b. De Dominicaansche Republiek, wier gedelegeerde zich op het oogenblik van de onderteekening der akten heeft moeten verwijderen.

Het protocol blijft insgelijks geopend ten behoeve van het Keizerrijk China en van het Keizerrijk Ethiopië, welker gedelegeerden op het Congres het voornemen van die landen hebben kenbaar gemaakt om, met ingang van een later te bepalen datum, tot de Algemeene Postvereeniging toe te treden.

VIII.

Het protocol blijft open ten behoeve van de landen, wier vertegenwoordigers heden alleen het Hoofdverdrag of slechts een zeker aantal van de door het Congres vastgestelde Verdragen hebben onderteekend, ten einde hun de gelegenheid te geven, tot de andere heden onderteekende Verdragen, dan wel tot een of meer daarvan, toe te treden.

IX.

Van de toetredingen, bij art. VII hiervoren bedoeld, moet door de betrokken Regeeringen, langs den diplomatieken weg, aan de Regeering van Italië worden kennis gegeven. De voor deze kennisgeving toegestane termijn vervalt den 1sten Juli 1907.

X.

Ingeval eene of meer der contracteerende partijen van de heden te Rome onderteekende Verdragen het eene of andere Verdrag niet mochten ratificeeren, zal dat Verdrag niettemin geldig zijn voor de Staten, die het wel hebben geratificeerd.

In oirkonde hiervan hebben de onderstaande gevolmachtigden dit Slot-Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen daarvan in den tekst der Verdragen zelf, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen, en hebben zij het in simplo onderteekend, zullende dit stuk in de archieven van de Regeering van Italië worden nedergelegd, en in afschrift aan iedere partij worden ter hand gesteld.

Gedaan te Rome, den zes en twintigsten Mei negentienhonderd en zes.

(*Volgen de onderteekeningen.*)